

DOI: 10.12361/2705-0866-05-02-116808

# 俄汉书名翻译中归化与异化策略的应用

李嘉欣

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110000

**【摘要】**随着经济全球化不断深入, 互联网技术日渐普及, 世界逐渐变成了地球村, 各国之间的联系日益紧密, 这种联系体现在经济、政治、文化等各个方面。因此优秀的文学作品不再仅仅属于一个国家, 同时也属于整个世界。《战争与和平》、《静静的顿河》等一系列优秀的俄罗斯作品在全世界范围内流传。我国小说在世界文学界内的影响力也在不断加强, 例如, 《西游记》、《红楼梦》、《水浒传》等也颇受国外读者的喜欢。连接两种文化的桥梁就是书籍, 而搭建这一桥梁的工具就是翻译, 其中书名的翻译也是至关重要的。归化与异化是翻译中常用的两种策略, 本文主要从中俄书名的翻译中看归化与异化策略的应用。

**【关键词】**俄汉书名; 翻译; 归化; 异化

## Application of Naturalization and Alienation Strategies in the Translation of Russian-Chinese Titles

Jiaxin Li

Liaoning University, Shenyang 110000, Liaoning, China

**[Abstract]** With the deepening of economic globalization and the increasing popularity of Internet technology, the world has gradually become a global village, and countries are increasingly closely connected with each other, which is reflected in economic, political, cultural and other aspects. Therefore, excellent literature belongs not only to one country, but also to the whole world. A series of excellent Russian works, such as War and Peace and the Quiet Don River, have been circulated around the world. The influence of Chinese novels in the world literature is also being strengthened. For example, "Journey to the West", "A Dream of Red Mansions", "Water Margin" and so on are also popular with foreign readers. The bridge between the two cultures is the book, and the tool to build this bridge is translation, among which the translation of the title is also crucial. Domestication and foreignization are two commonly used strategies in translation. This paper mainly discusses the application of domestication and foreignization strategies in the translation of Chinese and Russian book titles.

**[Keywords]** Russian-Chinese titles; Translation; Naturalization; Dissimilation

在1813年, 德国的翻译理论家 Schleiermacher 根据译者与作者和读者之间的关系将翻译途径分为两种, 其中译者是连接读者与作者的纽带。第一种途径是译者站在读者的立场上, 引导作者去接近读者; 另一种则是译者站在作者的立场上, 引导读者接近作者。但 Schleiermacher 仅表达了自己的观点, 并未使用术语对这两种翻译策略进行归纳。而美国的翻译学家 Venuti 在 Schleiermacher 的基础上对上述两种翻译途径进行了归纳, 将第一种翻译途径称之为“归化法”; 第二种途径称之为“异化法”。根据 Schleiermacher 的观点, 我们可以根据译者所选择的文化立场来区分归化与异化。

### 1 归化与异化策略

#### 1.1 归化与内化的内涵

##### 1.1.1 归化

刘凯英认为归化在《辞海》中指的是“入籍”的旧称, 而在翻译中“归化”则喻指翻译过程中, 把客“籍”的出发

语言极力纳入归宿语言之“籍”: 英译汉就不遗余力的汉化, 汉译英则千方百计地英化……余则类推。由此可见, 采用归化策略进行翻译就是指, 在翻译过程中译者要采用译文读者熟悉的语言形式和文化传统, 即译文必须要用地道的本国语言来表达, 才能使读者了解作者的真实意图和想法, 因此译者在翻译的过程中必然会消除一定的文化差异, 为读者扫清因文化差异而带来的障碍。例如, 在俄语中有一句俗语“Как грибы после дождя”, 直译则会译为“雨后的蘑菇”, 如果直译我们很难理解该俗语真正的含义, 但采用归化翻译法, 译为“雨后春笋”, 我们便很容易能够理解这句俗语的涵义, 因为它符合我们的认知习惯, 比喻新生事物大量涌现蓬勃发展。不同的文化语境导致我们对同一事物的表达方式是不同的, 归化翻译的目的就是消除这种“不同”, 让读者更好地理解原文。由此可见归化翻译法有利于读者理解原文, 增强译文的可读性, 但同时它消除了文化差异, 不利于读者了解外国文化。

### 1.1.2 异化

异化是与归化相对应的翻译策略。如果说归化是以读者为主,那么异化就是以原文为主。异化主要是以源语言为基础,保留源语言的表达习惯和文化特征。异化法的目的就是让读者了解源语言文化的内涵。例如,在中国具有十分重要影响的汉字辞书《康熙字典》,该书是在18世纪初张玉书、陈世儒奉康熙圣旨编撰而成的。译者采用异化策略,根据汉语的发音直接音译成“Канси Цзыдянь”,保留了汉语的语言表达习惯。采用异化策略进行翻译的文本,保留了源语言的文化特征,不利于译文读者理解原文,但有利于其了解异国文化。

### 1.2 归化与异化的关系

归化与异化是两种不同的翻译策略,因此在翻译过程中究竟是以归化为主还是以异化为主?关于这一问题不同的学者有不同的观点。尤金·奈达主张以归化为主,而美国学者劳伦斯·韦努蒂则认为归化与异化并不是对立的存在,二者互为补充。在我看来,后者的观点更为合适。因为影响翻译过程与翻译质量的因素很多,其中有主观因素,也有客观因素。就类别而言,这些因素可以分为文化语境与社会因素、意识形态与政治因素、翻译动机与翻译观念、语言关系与翻译能力等四个方面。因此在实际的翻译过程中,为了提高翻译的质量,我们需要根据具体情况采用不同的翻译策略。如果翻译的目的是为了让读者了解外国文化,则应优先选择异化策略,力求保存文化的“异域性”;如果仅仅为了娱乐,则应选择归化策略,以便读者能够更好的理解原文的意义。

翻译策略本身并无好坏之分,重要的是我们需要在不同的情况下采取合适的翻译策略以实现高质量翻译的目的。

## 2 俄汉书名翻译的归化与异化

当读者在阅读一本文学作品时最先映入眼帘的就是它的名字,书名是一部作品的点睛之笔,它揭示了书中的主要内容并直接或间接的影响着读者对文学作品的兴趣,因此书名的翻译需要短小精炼,突出主题。

### 2.1 俄语书名汉译中归化与异化策略的应用

普希金是俄罗斯著名的作家,他的诗体长篇小说“Евгений Онегин”更是被誉为“俄国生活的百科全书”,这部小说以书中男主角贵族青年奥涅金的名字命名。而译者在翻译过程中采取异化策略直接音译成《叶甫盖尼·奥涅金》,显然是带有异域特色的名字,因为在中国人的命名习惯中常采用两字或三字。除此之外列夫·托尔斯泰的“Анна Каренина”,汉译版《安娜·卡列尼娜》也采用了同样的翻译策略。在俄罗斯的文学作品中有些以书中人物的名字来命名,而在翻译人名或地名时我们常常会直接音译,也可称之为“异化策略”,但在上述类型书名的翻译过程中并不是所有人名

都属于异化策略,例如,屠格涅夫的小说“Ася”,Ася是书中的女主人公,译者在翻译过程中将其译成《阿霞》,“阿霞”是具有浓厚的中国风的名字,能够使读者在阅读时更有亲切感。

作家在创作的过程中常常会借助主人公来表达自己的某种情感或思想,作品的名字通常也是意义深远的,需要我们了解其创作背景和作品具体内容后才能理解书名真正的含义。在契诃夫创作早期(主要指80年代),他的主要创作思路是表达对社会底层“小人物”的深切同情以及对沙皇警察制度的批判,其中典型的作品就包括“Хамелеон”。至于“Хамелеон”为什么会叫“Хамелеон”在我们阅读完整个作品时才能够理解。小说主要讲述的是警官奥楚蔑洛夫处理“狗咬人”事件时,在短时间内,五次变换自己的态度,丑态毕露。“Хамелеон”直意是指“变色龙”,转意则指“虚伪善变的人”。因此作者以“Хамелеон”来命名主要是用变色龙可以随意变换颜色这一特点来喻指人性的自私和虚伪以及沙皇专制制度下黑暗的俄罗斯社会,这里所说的“变色龙”具有一定的象征意义,而不是真的指“变色龙”。译者将其翻译成《变色龙》,采取异化的翻译策略直接将词的直意作为小说名,而不直接道出其在原文语境中的含义,容易造成读者的误读,但同时又能吸引读者阅读。

归化的翻译原则在书名翻译中似乎更为常见。比如由基辅洞窟修道院神甫涅斯托尔编撰的“Повести временных лет”译成《往年故事》,这里用汉语中的“故事”更好的对应了“Повести”旧时的解释,同时也更符合译入语的文化。俄语中类似结构的作品名还有许多,例如,“Повесть о Петре и Феронии”—《彼得和费弗罗尼亚的故事》;“Повесть о Горе и Злочестии”—《不幸和厄运的故事》;“Повесть о Славе Грудцыне”—《萨瓦·格鲁德岑的故事》等等。在俄罗斯文学作品名的翻译中“Записки”总是对应汉语中的“记”,例如,“Записки сумашедшего”—《狂人日记》;“Записки охотника”—《猎人笔记》;“Записки из Мертвого дома”—《死屋手记》;“Записки из подполья”—《地下室手记》。除此之外,在汉译书名中归化策略应用比较典型的例子还有契诃夫的戏剧作品“Дядя Ваня”,译者将其译为《万尼亚舅舅》,在俄罗斯文化中对亲属之间关系的称呼比较单一,除了父母之外,根据年龄的不同,对男性长辈的称呼仅有“дядя, дедушка”,女性长辈一般称“тетя, бабушка”。而中国对不同关系则有不同称呼,亲属关系的称呼也比较多样化,例如,叔叔,婶婶,舅舅,舅妈,外公,

外婆等等。因此汉译书名中的“舅舅”带有浓厚的中国特色，也比较符合中国人的认知，是典型的归化策略的应用。

## 2.2 汉语书名俄译中归化与异化策略的应用

汉语书名的俄译中也有归化与异化策略的应用。例如,《水浒传》被译为“Речные заводи”,意思是“小水湾”,而“水浒”就是“水边”的意思,这种翻译在很大程度上尊重了原著,保留了中华文化的特色,同时,“水浒”也有“在野”的含义,《水浒传》主要讲述的是各路英雄被逼上梁山,最后走向联合起义的故事。因此“在野”这一含义与文本内容更为接近。文化是影响翻译的因素之一,这一点在《红楼梦》的翻译中有明显的体现。汉语中“红楼”有诸多含义,不仅指“红色的楼”也代指古代王侯贵族的住宅,而《红楼梦》中的“红楼”代指高门大户。中国的诸多文学作品中都曾出现“红楼”二字,在《上阳宫》中有“画阁红楼宫女笑,玉箫金管路人愁;《桃花扇》的第二十五出:“红楼翠殿,景美天佳,都奉俺无愁天子,笑语喧哗”等等。“红楼”是典型的文化负载词,没有一定的文化积累很难理解它真正的含义。采取异化策略将《红楼梦》译为“Сон в красном тереме”,即“红色阁楼里的梦”,显然是从汉语直译而来,并没有体现“红楼”在文本中的真正含义。

“四书五经”是儒家的经典著作,也是儒家学子必读书目。其中“四书”包括《论语》、《孟子》、《中庸》和《大学》。译者采用异化的策略将《孟子》直接音译成“Мэнцзы?”。而《论语》的翻译有两种版本,一种是“Лунъюй?”,另一种是“Рассуждения?и?беседы?”,显然前者采用的是异化策略,直接将“论语”进行音译,保留了汉语的表达方式,这种翻译方式就使得来自异域文化的读者很难理解它的含义。《论语》主要记录了孔子及其弟子的言行,以对话文体和语录体为主。在第二种翻译版本中“Рассуждения?”表示“议论、谈论”,“беседы?”指的是“交谈、倾谈”,因此将《论语》翻译成“Рассуждения?и?беседы?”就使得《论语》的文体清晰明了的展现在读者面前,便于读者理解和阅读,显然后者是站在读者的立场上,采用的是归化策略。《大学》和《中庸》同《论语》一样也有两种版本的翻译。《大学》被译为“Дасюэ”或“Великое?учение?”。前者是直接音译的结果,因此采用的是异化策略。后者则是采用归化策略的结果,“Великое?учение?”意思是“伟大的学说”,《大学》是古代中国汉族教育理论的重要著作,同时也是宋、元以后科举考试的必读书,对我国古代教育发展具有重要影响。因此第二种翻译既能体现《大学》的重要地位,也使读者能够初步了解《大学》是一本什么样的书。《中庸》,采用异化策略译为“Чжунъюн?”,采用归化策略则译为“Соблюдение?середины”,意思是“遵循中庸之道”。

《三字经》、《千字文》和《百家姓》是中国传统启蒙教学的三大读物,并称“三百千”。《三字经》被译为“Троесловие”或“Санцзыцзин”;《千字文》—“Тысячесловник”或“Цзяньцзывэнь”;《百家姓》—“Фамилии всех родов”或“Байцзясин”。《三字经》在格式上是三字一句,因此译者采用归化策略将其译为“Троесловие”更显精妙。同样的《千字文》译成“Тысячесловник”亦是如此,《千字文》是由一千个不重复的汉字构成,全文为四字句且对仗工整。《百家姓》是一部收录了中国姓氏的著作,对于中国姓氏的传承具有重要的意义,因此译者采用归化策略将其译为“Фамилии всех родов”更为贴切,同时也使读者能够更好的了解书中的主要内容。

## 3 结语

翻译活动的本质就是两种不同的语言和文化由对立走向统一的过程。无论是采用归化还是异化策略都是为了实现翻译的任务。从上述书名的翻译中能够看出,无论是俄译还是汉译都不能局限于一种翻译方法,一味的归化会使原文失去其原有的特色,一味地异化则会使译文看起来晦涩难懂,让读者失去阅读的兴趣。因此,在翻译的过程中,归化与异化从来不是东风压倒西风的关系,二者是相辅相成,互为补充的。只是在文学方面,在俄汉书名的翻译中归化策略的应用更为常见,异化策略虽不如归化精妙,但同样被采用。

## 参考文献:

- [1] 王东风. 归化与异化: 矛与盾的交锋[J]. 中国翻译. 2002 (05): 24-26.
- [2] 任光宣. 俄罗斯文学简史[M]. 北京市: 北京大学出版社, 2006: 1-190.
- [3] 郑海凌, 许京. 文学翻译过程中的“距离”问题[J] 中国翻译. 2002 (03): 47-49.
- [4] 李燕. 跨文化交际背景下英汉翻译的归化与异化[J]. 河北广播电视大学学报. 2018 (01): 93-95.
- [5] 林海清. 直译与意译的比较探讨[J]. 品位经典. 2020 (02): 27-29.
- [6] 郑海凌. 译语的异化与优化[J] 中国翻译. 2001 (03): 3-7.
- [7] 蔡平. 翻译方法应以归化为主[J]. 中国翻译, 2002 (5): 39-41.
- [8] 任光宣, 张建华, 余一中. 俄罗斯文学史[M]. 北京市: 北京大学出版社, 2014: 1-166.
- [9] 许亚敏. 翻译中的归化与异化[J]. 黑河学刊. 2017 (06): 59-61.

**作者简介:** 李嘉欣 (1998-), 女, 汉族, 辽宁省沈阳市, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 俄语语言文学。